

# 中国译协工作简讯

第5期

(总第29期)

中国翻译协会秘书处

2023年8月

---

## 目 录

### 协会动态

对外翻译与国际传播能力建设论坛在京举行 .....	3
智译未来：科技赋能对外翻译与国际传播能力建设论坛圆满举办 ....	4
翻译专业教育论坛在线开幕 .....	6
翻译专业教育论坛在线落幕 .....	8
中国时政话语外译与国际传播论坛在线举行 .....	10
2023年全国高等院校翻译专业师资培训翻译理论研修班暨《中国翻译》杂志论坛在线举办 .....	12
“中国翻译名家进校园”系列活动在重庆启动 .....	13
关键语种试点项目师资培养工作坊在渝圆满落幕 .....	15
中国翻译协会医学翻译委员会 2023年第一次主任会议在京召开 ....	17

## 业界动态

山西省翻译协会举办高校翻译师资研修活动 .....	18
山西省翻译协会承办晋城市中小学英语骨干教师专业能力提升培训 .....	19
第六届全国机器翻译译后编辑大赛 .....	20

## 通知公告

2023·海南国际翻译产业与人才发展论坛即将举办 .....	21
关于计算机辅助翻译使用情况的调研问卷 .....	23
全国翻译专业资格（水平）考试二十周年主题海报设计大赛1号公告 ...	24
关于组织开展第三届“优译杯”全国技术翻译大赛通知 .....	26
《中国译协工作简讯》征文通知 .....	34

## 协会动态

### 对外翻译与国际传播能力建设论坛在京举行

8月25日，对外翻译与国际传播能力建设论坛在北京举行。中国外文局局长、中国翻译协会会长杜占元出席论坛并作主旨讲话。

杜占元在讲话中说，去年8月25日，习近平总书记给外文出版社外国专家回信，激励鼓舞了广大对外翻译和国际传播工作者。一年来，中国外文局全面贯彻落实总书记回信精神，创新开展国际传播和对外翻译，启动实施世界一流国际传播机构建设二期工程。

他表示，中国外文局将继续全力做好习近平总书记重要著作著述、党和国家重要文献文件的翻译出版工作，用好重大翻译任务统筹协调机制，提升国家重大翻译工程组织实施能力。协同推进中华文明国际传播工程，实施中华文明对外出版工程。通过制定国家翻译人才计划，加快翻译国家队建设，加强高端翻译人才培养。更好发挥翻译行业引领作用，精准及时发布重要时政术语、重要敏感词汇的规范译法，完善翻译行业规范、服务认证体系，推动翻译行业健康发展。

中外国际传播专家黄友义、大卫·弗格森在论坛作了主旨发言。中国外文局副局长陆彩荣主持了论坛。

本次论坛由中国外文局指导、中国翻译协会支持，外文出版社主办，中国外文局翻译院和教育培训中心协办。论坛还围绕对外翻译实践与标准建设、科技赋能对外翻译与国际传播能力建设、高素质翻译人才助力提升中华文明传播力影响力等议题举行了三场平行分论坛，

20 多位与会国内外专家学者开展了广泛深入的研讨交流。在京参加推动“三进”工作与国际传播能力建设研修班、来自全国百余所高校外语和翻译专业院系的一线教研人员参加了论坛。

(外文出版社)

## 智译未来：科技赋能对外翻译与国际传播能力建设论坛

### 圆满举办

8月25日，在对外翻译与国际传播能力建设论坛期间，由中国外文局指导、中国翻译协会支持、外文出版社主办、中国外文局翻译院协办的“智译未来：科技赋能对外翻译与国际传播能力建设”分论坛圆满举办。

中国翻译协会副会长兼翻译技术委员会主任委员、中国外文局欧亚中心主任姜永钢，清华大学智能产业研究院执行院长、计算机科学与技术系副系主任刘洋，天津外国语大学原副校长、翻译与跨文化传播研究院院长王铭玉，北京语言大学国际语言服务研究院院长王立非，中国翻译协会翻译技术委员会副主任委员、鹏城实验室云计算所副所长相洋，中国翻译协会翻译技术委员会副主任委员、华为机器翻译产品和数据负责人、华为翻译中心技术专家谢凝，中国翻译协会翻译技术委员会副主任委员、百度人工智能技术委员会主席何中军，中国外文局翻译院智能翻译实验室执行主任、中国翻译协会翻译技术委员会秘书长、北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树出席分论坛并作

主旨发言。分论坛由中国外文局翻译院院长黄玉龙主持，来自推动“三进”工作与国际传播能力建设研修班的专家学员约 50 人参加分论坛。

姜永钢指出，翻译在国际传播能力建设中发挥基础作用，新技术在国家翻译能力建设中发挥推动作用，中国翻译协会翻译技术委员会将充分发挥行业引领作用，完善平台、深化研究、建强队伍，切实推动技术赋能翻译行业健康发展。刘洋介绍了机器翻译技术的优势和局限性以及大模型技术获取知识的新途径，并对基于大模型的多模态机器翻译的发展前景进行了展望。王铭玉分析了人工智能翻译的交互、渊源、技术、对象、主体、模式、环境和教育等方面问题，并提出借助多领域融合知识，使其更好服务于人类交流和理解的建议。王立非认为，语言服务已进入智能传播新时代，行业各方应加强“大翻译”人才培养，推动提升人才翻译服务能力、翻译传播能力、翻译科技创新能力等三种翻译能力。相洋列举了传统机器翻译技术在国家翻译出版任务中面临的几个典型问题，提出了通过以大模型为代表的 AIGC 技术解决这些问题的思路，并介绍了近期鹏城实验室与中国外文局共同开展的探索和实践。谢凝分析了神经网络机器翻译和大语言模型各自的优势及其对翻译行业的影响，他认为，外语和翻译学习者、从业者应深度参与技术研发和迭代，人机协作推动大语言模型发展。何中军介绍了大语言模型的原理以及知识增强的大语言模型“文心一言”的关键技术，展望了基于大语言模型的机器翻译的发展前景并提出建议。王华树论述了翻译技术和大语言模型发展可能带来的翻译主体性、文化敏感性、数据安全性、社会公平性等伦理问题，并探讨了相关应对方案。

黄玉龙在论坛总结中指出，国家翻译能力与国际传播能力建设一体化推进是一项系统工程，在新技术代际跃迁的背景下，科技、翻译、出版、传播与教育领域各方应进一步深化合作。他表示，中国外文局翻译院愿与行业各方携手共进，聚焦需求、协同协作、技术赋能、固本强基，促进源头技术与行业生态深度融合，推动国家翻译事业科学健康发展。

本次论坛是外文出版社和中国外文局翻译院与时俱进研究如何促进新时代对外翻译出版事业高质量发展的重要举措，为扎实推动科技赋能对外翻译与国际传播能力建设提供了有益借鉴。

## 翻译专业教育论坛在线开幕

8月12日，由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会、中国翻译研究院项目办公室联合承办的翻译专业教育论坛在线开幕。

中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛出席开幕式并致辞。当代中国与世界研究院副院长范大祺主持开幕式。参加2023年全国高等院校翻译专业师资培训的国内外高校教师、各领域翻译工作者和授课专家等近500人参加了首场研讨。

于涛在开幕式致辞中指出，国家翻译能力建设离不开翻译专业教育与人才培养。在新时代背景下，培养更多胸怀祖国、政治坚定、业务精湛、勇于担当、甘于奉献的高水平翻译专业人才，是每一位翻译专业教育从业者的责任与使命。他强调翻译专业教育要与国家现实需

要相结合、与加强学科建设相结合、与前沿翻译技术相结合，加大国家发展急需的翻译专业人才培养力度，推动翻译专业教育与人才培养内涵式高质量发展。他表示，中国外文局和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会将进一步通过中国翻译协会、中国翻译研究院等平台拓展交流与合作，与全国翻译界、教育界同业们一起，凝心聚力、砥砺前行，助力翻译专业教育高质量发展，推动国家翻译能力和国际传播能力建设，为提升中华文明传播力影响力、促进世界文明交流互鉴而踔厉奋发，作出更大贡献。

开幕式后，与会专家围绕“新时代背景下翻译专业教学方法的创新与实践”主题展开研讨。北京外国语大学英语学院教授吴青、广东外语外贸大学高翻学院副院长王巍巍、对外经济贸易大学英语学院副教授胡荣、四川外国语大学俄语学院教授杨俊、北京外国语大学法语学院副教授邵炜、天津外国语大学高级翻译学院教授蒋芳婧、韩国中央大学高翻研究生院教授李贞顺分别以“翻译教学的守正与创新”、“AIGC时代的口译人才培养探索”、“以技能发展为核心的口译教学实践”、“MTI口译硕士同声传译课堂训练方法”、“ChatGPT与口译教学创新思考”、“天津外国语大学日语翻硕专业建设与翻译教学”、“新时代背景下翻译专业课程与教学方法创新”为题进行发言，吴青主持本环节。

本次论坛是2023年全国高等院校翻译专业师资培训的重要活动，共围绕“新时代背景下翻译专业教学方法的创新与实践”、“新时代背景下翻译专业教育管理模式的创新与人才培养”、“新时代背景下翻译专业教学技术的融合与创新”等三个主题开展专题研讨，旨在提

升翻译专业师资队伍水平，推动翻译专业教育高质量发展，加快培养国家急需、德才兼备的高层次专业化复合型翻译人才。

## 翻译专业教育论坛在线落幕

8月19日，由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会、中国翻译研究院项目办公室联合承办的翻译专业教育论坛在线落幕。本次论坛是2023年全国高等院校翻译专业师资培训的重要活动，旨在提升翻译专业师资队伍水平，推动翻译专业教育内涵式高质量发展，加快培养国家急需、德才兼备的高层次专业化复合型翻译人才。

8月12日，与会专家围绕“新时代背景下翻译专业教学方法的创新与实践”主题展开研讨。北京外国语大学英语学院教授吴青、广东外语外贸大学高翻学院副院长王巍巍、对外经济贸易大学英语学院副教授胡荣、四川外国语大学俄语学院教授杨俊、北京外国语大学法语学院副教授邵炜、天津外国语大学高级翻译学院教授蒋芳婧、韩国中央大学高翻研究生院教授李贞顺分别以“翻译教学的守正与创新”、“AIGC时代的口译人才培养探索”、“以技能发展为核心的口译教学实践”、“MTI口译硕士同声传译课堂训练方法”、“ChatGPT与口译教学创新思考”、“天津外国语大学日语翻硕专业建设与翻译教学”、“新时代背景下翻译专业课程与教学方法创新”为题作主题发言。吴青主持研讨。

8月13日，与会专家围绕“新时代背景下翻译专业教育管理模



式的创新与人才培养”主题展开研讨。北京外国语大学高级翻译学院院长任文、上海外国语大学高级翻译学院院长张爱玲、美国明德大学蒙特雷国际研究学院教授陈瑞清、英国利兹大学翻译学中心终身讲席教授王斌华、巴黎大学高等翻译学校与巴黎第三大学教授韦遨宇、莫斯科大学高级翻译学院教授 **Vasina Ekaterina**、韩国梨花女子大学高级翻译学院教授孙志凤分别以“国际传播视阈下高端翻译人才培养模式创新探索”、“新时代背景下翻译专业教育管理模式的创新与人才培养”、“人工智能背景下翻译专业教育和管理的理念重构”、“人工智能对翻译理论研究与教学实践提出的挑战及对策探讨”、“新形势下俄罗斯翻译教学管理面临的挑战与机遇”、“新时代背景下翻译专业教育管理模式的创新与人才培养—韩国的情况”等为题作主题发言。北京语言大学教授刘和平和任文共同主持研讨。

8月19日，与会专家围绕“新时代背景下翻译专业教学技术的融合与创新”主题展开研讨。华南师范大学教育信息技术学院教授焦建利、上海外国语大学语料库研究院研究员洪化清、中电金信数字科技集团语言服务总经理林怀谦共同交流了翻译教育技术的前沿动态，探讨了翻译技术与口笔译教育的融合，分享了口笔译教学平台的创新案例；四川师范大学副教授张静、天津外国语大学高级翻译学院翻译技术教师朱华、口译科技 **Cymo.io** 创始人卢家辉就“ChatGPT 与口笔译职业发展”、“ChatGPT 与翻译专业建设”、“ChatGPT 与口译教学过程”、“ChatGPT 与口译教学评测”四个议题进行了交流。北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树、北京语言大学高级翻译学院笔译系主任韩林涛共同主持研讨。

本次培训活动邀请到来自中国、美国、英国、法国、俄罗斯、韩国、越南等 7 个国家的 90 多位专家授课，专题领域涉及翻译行业相关组织机构、高等院校、律所以及翻译与本地化跨国企业所从事的工作实践，在班次数量、语种数量、授课专家数量上都达到历年之最。

## 中国时政话语外译与国际传播论坛在线举行

8 月 20 日，由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社、中国译协翻译理论与翻译教学委员会、中国翻译研究院项目办公室联合承办的中国时政话语外译与国际传播论坛在线举行。当代中国与世界研究院副院长范大祺、外文出版社英文专家黄长奇、北京第二外国语学院副校长程维、中国网英文副译审刘强、华为技术有限公司翻译中心主任江燕飞作主题发言。中国翻译研究院项目办公室项目主管张彤主持论坛。参加 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训的高校教师、各领域翻译工作者和授课专家等近 500 人线上参加了论坛。

范大祺以“时政话语翻译标准化建设的实践与探索”为题作主题发言。他介绍了《中国时政话语翻译基本规范·英文》策划与创作背景，通过中国翻译研究院多年来在时政话语翻译标准化、规范化建设方面的实践案例，提出对时政话语翻译未来发展的思考与建议。

黄长奇以“时政话语英译规范的几点思考”为题作主题发言。她以参与编写《中国时政话语翻译基本规范·英文》的经历、感悟为切入点，结合具体翻译案例，强调译者在从事对外传播工作时要提升政

治敏感度，树立规范表述意识和跨文化传播意识。

程维以“时政话语翻译标准化建设对人才培养的启示”为题作主题发言，从高校翻译专业的人才培养角度，强调要从学术学理的维度，由教师引导学生从“知其然，知其所以然，知其所以必然”三个层次，理解和认识时政话语翻译标准化建设的重要性。

刘强以“从“一带一路”译法谈时政话语翻译标准化的重要性”为题作主题发言。通过对“一带一路”英文译法演变的分析，从外宣媒体传播效果的视角，提出重要的政治概念和提法在翻译时“不但要译对，还要译好”“既要注重规范性，又要把握灵活性”等观点。

江燕飞以“企业话语传播翻译实践”为题作主题发言。他认为，在经济全球化和中国企业走出去的大背景下，企业对外沟通和话语传播的翻译也面临着更大的挑战。他结合华为在对外翻译交流实践中的案例，介绍了企业翻译标准研制的经验，为探索建立翻译行业标准化体系提供了解题思路。

本次论坛是2023年全国高等院校翻译专业师资培训特设的重要活动。论坛围绕中国时政话语翻译标准化、规范化建设，聚焦《中国时政话语翻译基本规范·英文》，分享策划、创作思路，解答新时代中国核心时政概念和表述英译过程中的重点难点，探讨中国时政话语翻译标准化、规范化建设的发展方向，从而帮助高校教师、国际传播一线工作者把握重大概念翻译基本原则，提升时政话语翻译业务能力。

## 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训翻译理论研修班暨

### 《中国翻译》杂志论坛在线举办

8 月 26 日，由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会、中国翻译研究院项目办公室联合承办的翻译理论研修班暨《中国翻译》杂志论坛在线结业。

本次研修班从 7 月 29 日开班，至 8 月 26 日全部课程结束历时一个月，共有来自全国 110 所高校的 148 名教师报名参加。课程围绕中外翻译理论研究概述及发展态势、翻译研究方法概论、翻译专业论文选题与写作、论文评审与案例分析、编辑改稿等主要内容进行交流研讨。研修班课程丰富、形式多样，包括专题讲座、主编论坛、翻译沙龙、学员互动、交流答疑等模块，邀请中山大学教授王东风、王岫庐，香港中文大学（深圳）翻译学教授朱纯深，澳门大学人文学院翻译学讲座教授孙艺风，北京语言大学教授刘和平，北京外国语大学高级翻译学院院长任文，广东外语外贸大学高级翻译学院院长蓝红军等知名专家学者参与授课及互动交流。在结业前举行的主编论坛上，《中国翻译》主编杨平、《外语教学与研究》主编王克非、国际译联期刊 Babel 主编孙艺风、《上海翻译》主编傅敬民、《中国外语》副主编常少华、英文国际期刊 Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal 创刊及联合主编任文、Journal of Translation Studies 创刊联合主编张爱玲、《中国翻译》副主编苑爱玲为参训教师带来精彩分享。

翻译理论研修班暨《中国翻译》杂志论坛是2023年全国高等院校翻译专业师资培训的特色班次，旨在提升翻译专业教师理论研究水平，把握新形势下国内外翻译理论研究最新发展动态，拓宽翻译研究专业化、国际化视野，进一步推动我国翻译学科建设和高层次专业化复合型翻译人才培养。

## “中国翻译名家进校园”系列活动在重庆启动

“中国翻译名家进校园”系列活动暨关键语种试点项目师资培养工作坊日前在重庆启动，来自川渝地区各区县政府部门、教育管理机构、大中小院校等200余人参加师资培养工作坊。

据了解，本次“中国翻译名家进校园”系列活动暨关键语种试点项目师资培养工作坊是关键语种预备人才合作培养试点项目的重要组成部分，纳入中国翻译协会《译讲堂》品牌活动之中并首次走进重庆、走进中小学。活动以“为民族振兴培育讲好中国故事的关键语种人才”为主题，旨在以进一步提升师资队伍语言和文化教学水平为抓手，强化关键语种人才培养质量，引导国家翻译能力建设在地方“厚植沃土”“浇水施肥”，在构建“中国故事、世界讲述”的时代文化育人环境，为国家培养和储备一批未来翻译家和外交家等方面具有重要意义。

中国外文局翻译院院长黄玉龙在开幕式中致辞。他表示，随着中国综合国力和国际影响力的不断增强，翻译在国际传播中的作用也更加突出。翻译界与教育界要适应时代要求、回应时代呼唤，以融通中外为取向，从基础教育阶段开始加大外语人才的培养和储备，发挥好

国家战略要地的地缘区位优势，建设区域传播急需的语言人才队伍，社会各界开放协同，凝聚合力，切实推动好、实施好、落实好我国翻译人才队伍建设的重要任务。

重庆市人民政府外事办公室副主任周毅表示，“Z世代”青年群体是国际传播的重要参与者，是信息时代塑造国际舆论格局的重要力量。关键语种人才培养项目在基础教育阶段率先实施，有助于青少年提升语言能力、坚定文化自信、拓宽全球视野。重庆市外办将充分发挥外交外事资源优势，推动外交外事区县发展有机融合，将项目惠及乡村振兴重点区域，搭建外事外交实践平台，提升关键语种预备人才培养的广度和深度。

重庆市教育委员会二级巡视员譙建表示，重庆持续深化教育对外开放，强化智库和关键语种专业建设，重庆市相关中学也在积极试点关键语种人才培养，为强化重点领域涉外人才保障提供坚实教育支撑。

此外，首届关键语种预备人才合作培养项目专家委员会同期成立，专委会由20位国家级翻译、教育专家和重庆市、区两级骨干教研员组成。顾问委员、北京外国语大学副校长孙有中代表首届专委会发表视频致辞，顾问委员、中国翻译协会常务副会长、中国外文局原副局长兼总编辑黄友义以“实现语言、思维和文化的有效转换——‘翻译中国’的现实意义”为题作主旨发言。

黄友义指出，中国的现代化意味着更高层次的国际化，需要构建更加强大的中国国际话语体系。因此，当面对诸如“改革进入‘深水区’”“共谋合作发展”“塑造可亲、可爱、可敬的中国形象”等话语时，译者该如何通过翻译实现语言、思维和文化的有效转换，从而

达到讲好中国故事的目的。

2023年4月，在教育部和中国外文局的指导下，中国外文局翻译院将关键语种预备人才合作培养试点项目落户重庆，与地方教育部门和外事部门形成合力，打造跨层级、跨部门、跨区域的人才协同培养新模式。

据悉，项目目前已在基础教育阶段中率先落地，在重庆市江北区打造项目试点院校7所，现已有近6000名小学、中学学段的学生在项目中获益，并同步在川渝地区部分区县推进试点校建设工作。

（新华社）

## 关键语种试点项目师资培养工作坊在渝圆满落幕

8月23日，为期三天的关键语种试点项目师资培养工作坊在重庆市圆满落幕。本次工作坊由中国翻译协会指导，中国外文局翻译院、重庆市教育委员会、重庆市政府外事办公室、江北区人民政府主办，中国外文局翻译院中西部分院、江北区教育委员会承办，吸引了来自川渝地区相关区县政府部门、教育管理机构、中小学院校等200余人参训。

关键语种预备人才合作培养项目专家委员会委员、北京外国语大学教授张连仲，向工作坊参训教师作了题为“新课标下，如何为民族复兴伟业培养有家国情怀、国际视野的外语人才”专题讲座。张连仲指出，外语教育要适应时代，为民族复兴培养有家国情怀、国际视野的外语人才，要助力学生更好地走进全球化、信息化、人工智能化时代。他强调，培养文化定力十分必要，外语教育要具有中国特色，帮

助学生形成自尊自强的文化品格，增强文化自信。

讲座后，3位国家级语言教育专家和1位外籍名师从课堂管理、教学评估、培养路径、实施办法等多个维度，对参训教师进行“融合课堂”听说教学实施能力专项培训，并就新课标理念下的英语教学设计与实施作了深入解读。参训教师按照不同学段分成小学组和中学组，彼此分享经验，交流心得，为提升教学水平、解决实际困难交换建议和思路。

工作坊以现场教学设计展评作为收官环节，突出知识学习与实操运用的有机结合。参训教师将三天的学习成果融合进既定主题的教学方案设计之中，并逐一接受授课专家的分析点评，进一步查漏补缺，吸收改进建议。最终，11份优秀教学设计方案脱颖而出，参与方案设计的教师在现场被授予荣誉证书。就此，师资培养工作坊圆满落幕，取得预期效果。

本次关键语种试点项目师资培养工作坊是关键语种预备人才合作培养试点项目的重要组成部分，同时也是中国翻译协会《译讲堂》之“中国翻译名家进校园”系列活动的有效延伸。工作坊以“为民族振兴培育讲好中国故事的关键语种人才”为主题，旨在以进一步提升师资队伍语言和文化教学水平为抓手，强化关键语种人才培养质量，引导国家翻译能力建设在地方“厚植沃土”，推动构建“中国故事、世界讲述”的新时代文化育人环境，为国家培养和储备一支满足国家发展需求的对外翻译与国际传播人才队伍。



## 中国翻译协会医学翻译委员会 2023 年

### 第一次主任会议在京召开

2023 年 8 月 28 日，中国翻译协会医学翻译委员会 2023 年第一次主任会议在北京召开。中国外文局人事部主任、中国译协医学翻译委员会主任委员杨建平出席会议并讲话，医学翻译委员会全体副主任委员、秘书长、副秘书长及中国翻译协会秘书处负责人以线上线下相结合的方式参加会议。

会议审议了医学翻译委员会工作条例，并听取了委员会重点工作汇报。各位委员围绕工作条例中的工作任务、委员构成、组织制度等提出专业性意见，就委员会下一步工作方向作出部署，并就医学翻译人才评价、规范制定及培训活动等进行了研讨交流。

中国翻译协会医学翻译委员会于 2023 年 4 月在中国翻译协会年会上成立，由政、产、学、研、医等领域知名专家学者组成。未来，委员会将不断扩大委员和专家团队队伍，凝聚国内外医学翻译研究和实践领域的人才和企业，加强医学翻译行业标准化建设，助力医学翻译人才队伍成长，为中国医药国际化提供语言支撑。

（中国翻译协会医学翻译委员会）

### 山西省翻译协会举办高校翻译师资研修活动

2023年7月24日至28日，山西高校翻译师资高级研修班在晋中市举办，山西省外事办二级巡视员连耀峰出席开班仪式并致辞。此次研修活动由山西省外事办公室指导，山西省翻译协会主办，邀请来自北京外国语大学、复旦大学、对外经贸大学、北京师范大学等高校的专家授课，研修内容包括口笔译技能培养和实操、翻译理论与实践、机器翻译与译后编辑、中华文化对外传播等，来自全省8所高校的40余名翻译专任教师和翻译硕士研究生参加研修。

连耀峰指出，近年来，山西省政府高度重视对外交流合作，通过多种方式讲好山西故事，推动山西在国际舞台上发出更响亮的声音。

山西省目前正在着力加快推动高质量发展，积极打造内陆地区对外开放新高地，急需建设一支高素质的翻译人才队伍。此次翻译师资高级研修班是对山西省翻译教育事业的重要推进，也是山西省翻译协会为助力提升翻译人才培养质量采取的积极措施。

通过此次研修，参训学员拓宽了学术视野，掌握了最新翻译理论与技术，丰富了教学手段，增强了跨文化交流和国际传播能力。

（山西省翻译协会）

## 山西省翻译协会承办晋城市中小学英语骨干教师专业能力 提升培训

2023年7月6日至20日，山西省晋城市中小学英语骨干教师专业能力提升培训活动在太原举办。此次培训活动由晋城市教育局主办，山西省翻译协会和山西师范大学教育科技传媒集团承办，英语周报社协办，邀请来自山西大学、山西师范大学、郑州大学等高校的专家以及美籍、英籍、澳籍专家授课，培训内容囊括小学、初中、高中三个学段，聚焦英语阅读、口语、听力、以及写作训练，来自晋城市25所中小学的250余名英语教师参加培训。

随着青年教师数量增加以及为适应新课改要求，开展教师培训需求调研，加大力度提升教师专业能力迫在眉睫。此次中小学教师培训活动在各位专家、名师的指导下，遵循教学规律，鼓励学员主动思考，交流互动，帮助教师更好把握授课语言转换带来的课堂环境、教学方法、教学思维等转变，促进英语教师综合素质提升。通过此次国际团队合作的母语沉浸式培训，晋城市中小学英语骨干教师专业能力得以多维度提升，同时以学生身份体会到了英语的魅力、跨文化交际的内涵以及良好思维品质的重要性。

山西省翻译协会近年来努力在基础教育阶段助力国际化人才培养，创新培训模式，引入国际国内先进外语教学理念和方法，着力为山西基础教育英语教学提质增效作出应有贡献。

（山西省翻译协会）

## 第六届全国机器翻译译后编辑大赛

第六届全国机器翻译译后编辑大赛自 5 月 13 日进入初赛以来，经过二个多月激烈鏖战，于 2023 年 7 月 28 日下午举行了闭幕式暨颁奖典礼。“51 找翻译”全程同步直播本次活动。本届大赛由全国翻译专业学位研究生教育指导委员会指导，上海市科技翻译学会和同济大学外国语学院主办，上海一者信息科技有限公司（Tmxmall）、南京微语人信息科技有限公司（51 找翻译）承办。全国机器翻译译后编辑大赛自 2018 年以来已成功举办六届，吸引了来自全球 800 余所高校、300 余家单位近 30000 名翻译爱好者和莘莘学子参赛，现已辐射中国 31 省份和港澳台地区以及美国、英国、法国、俄罗斯、新加坡、澳大利亚和韩国等国家和地区，赛事影响力日益凸显。

在本届大赛闭幕式暨颁奖典礼上，上海市科技翻译学会理事长兼上海外国语大学校长助理胡开宝、一者科技 CEO 张井、湖南师范大学外国语学院翻译系教师贾艳芳、浙江越秀外国语学院国际合作交流处副处长黄旦华、51 找翻译翻译总监郑伟凡、同济大学博士研究生孔德璐、上海世语翻译集团董事长曹斌、上海市科技翻译学会副秘书长翁国强、上海市科技翻译学会副理事长兼上海电力大学外国语学院院长潘卫民出席了本届典礼并依次发言及颁奖，51 找翻译 CEO 施少峰担任本届颁奖典礼主持人。

ChatGPT 是人工智能技术驱动的自然语言处理工具，能基于预训练阶段所见的模式和统计规律，生成回复的内容，还能根据聊天的上下文进行互动，像人类一样可用于聊天交流，甚至能完成邮件回复、视频脚本提供、文案写作、翻译、代码生成、论文撰写等任务。本届

大赛引进的这项技术受到参赛人员关注。会上，同济大学博士研究生孔德璐博士为大家分享了 ChatGPT 在译后编辑中的妙用与巧思。孔博士结合实例经验，从简介、妙用、巧思、总结四个方面，详细讲解了 ChatGPT 如何为我们的译后编辑提供便利，提升翻译效率。上海外国语大学徐铤伟博士和兰州大学袁洁同学代表获奖选手发言。

本届大赛依托 YiCAT 在线翻译管理平台，采用互联网技术和人工智能 ChatGPT，集比赛报名、试题发布、答题交卷、机器打分、人工阅卷、分数发布、证书发放为一体，集成十余款机翻引擎，吸引了 200 余家来自国内外高校和单位 1000 余名选手参加。通过比赛，参赛选手共同体验了译后编辑技术为科技翻译带来的创新实践，以及 ChatGPT 在科技翻译中的便利功能和特点。本届大赛中，来自五湖四海的选手们汇聚 YiCAT 同台竞技，尽展翻译功底，尽显语言魅力，全面展示了在校外语学生和科技翻译工作者努力学习、顽强拼搏的时代精神。

（上海市科技翻译学会）

## 通知公告

### 2023·海南国际翻译产业与人才发展论坛即将举办

由中国翻译协会、海南省外事办公室、中国外文局翻译院共同指导，海南省翻译学会主办，海南南海会务有限公司承办的“2023·海

南国际翻译产业与人才发展论坛”将于 10 月 26 日至 28 日在海南海口举办。

论坛将以“合作·创新·成长——共建海南自贸港翻译产业与人才发展新高地”为主题，旨在探讨翻译产业的发展趋势、人才培养与交流合作，为促进全球翻译行业的繁荣与发展作出积极贡献。

本次论坛设有主论坛，主题为“翻译探索之旅-翻译产业展望”，设有“‘RCEP’环境下产业发展前景峰会”、“机器翻译与人工翻译的协作”两场分论坛。此外，论坛还将包括以下活动：翻译实践经验分享会、供需对接交流洽谈会（设有 32 个展位）、前沿科技赋能翻译产业展览会（设有 28 个展位）、翻译人才招聘会（设有 48 个展位）。

现论坛招商招展工作已全面启动，参展参会通道已开启，欢迎国内外翻译及语言服务行业从业者及相关人员报名参会参展。了解更多论坛信息，请关注海南南海会务有限公司微信公众号及论坛官网 [www.hntranslation.com](http://www.hntranslation.com)。

参会联系人：邓丽吉/182 8977 8852

参展联系人：高芳盛/155 0098 6055

招聘会联系人：黄嘉云/187 8968 0132

赞助商联系人：林明琅/152 8989 0509

供需对接交流洽谈会联系人：郭锐/137 5497 8974

## 关于计算机辅助翻译使用情况的调研问卷

为推动新一代信息技术与翻译行业的深度融合，促进语言服务行业健康发展，中国外文局翻译院智能翻译实验室发起了翻译技术应用系列调研。

本问卷旨在探究计算机辅助翻译（CAT）技术的应用现状、存在的问题和未来前景。问卷包括基本信息、计算机辅助翻译（CAT）工具的使用体验、对计算机辅助翻译（CAT）工具的评价等内容。

本问卷从行业内参与翻译实践的多个主体出发，共分为 6 个视角，每一视角的题量不超过 30 题，约需 6 分钟完成。问卷数据仅用于学术研究，不会泄露个人信息和数据，请放心填写。若您希望了解调研后续进展，请在问卷最后留下您的联系方式。

感谢您的支持!



扫描二维码即可答题

中国外文局翻译院智能翻译实验室

2023 年 8 月

# 全国翻译专业资格（水平）考试二十周年主题海报设计大赛

## 1 号公告

### 一、活动背景

全国翻译专业资格（水平）考试自 2003 年推出以来，始终从服务国家大局出发，秉持为国遴选翻译人才初心，致力于建立翻译人才评价的国家标准，是国家翻译人才队伍建设的重要一环。

为庆祝全国翻译专业资格（水平）考试开展二十周年，中国外文局翻译院特举办主题海报设计大赛，获奖作品将在中国外文局翻译院官方平台以及周年系列活动中展示宣传。

### 二、征集时间

2023 年 8 月 21 日至 9 月 25 日。

### 三、海报设计主题及作品要求

投稿作品须原创，以“全国翻译专业资格（水平）考试二十周年”为主题，彰显考试相关工作者、专家、优秀考生的风采风貌，展示考试二十年来的成长发展及其对于我国翻译事业、文化交流和国际传播工作的重要意义。

作品电子稿尺寸为 42cmx57cm，竖版，jpg / bmp / tiff / png 格式，分辨率不低于 300 像素，文件大小不超过 20M。

### 四、征集方式

方式一：扫描二维码进入报名投稿页面。





方式二：通过大赛指定邮箱（[atioffice@163.com](mailto:atioffice@163.com)）提交报名表（请前往中国外文局翻译院官网下载报名表）及作品，邮件主题为“海报设计大赛+姓名+联系电话”。

### 五、评选方法

征集结束后，由活动主办方进行初步筛选并组织开展线上投票，投票时间为2023年10月15日至10月20日。

### 六、奖项设置

奖项	人数	奖品
特等奖	1	有道词典笔
一等奖	2	罗技 Lift 人体工学鼠标
二等奖	3	小米照片打印机
三等奖	5	小米小爱音箱

所有获奖者均可获得由中国外文局翻译院提供的电子获奖证书。评选结果将在中国外文局翻译院以及 CATTI 考试官网、官微等社交平台公布，获奖作品将有机会在全国翻译专业资格（水平）考试二十周年系列活动中展示。欢迎广大翻译及设计爱好者积极投稿参与活动！

## 七、联系方式

联系人：张老师

电 话：010-68997645

详情请关注中国外文局翻译院官网、官方微信公众号。

中国外文局翻译院

2023年8月21日

## 关于组织开展第三届“优译杯”全国技术翻译大赛通知

为深入贯彻落实党的二十大精神和国家推进国际传播能力建设  
的战略部署，推动我国技术翻译人才培养和成果转化，满足新时代对  
语言服务行业的人才需求，同时推动成渝双城经济圈高校外语联盟、  
西部高等院校外语教育教学联盟的事业发展，服务成渝地区双城经济  
圈、西部陆海新通道和“一带一路”建设等贡献智慧和力量，鼓励和  
引导“懂翻译、会技术、能传播”的高素质语言服务人才的培养，由  
重庆翻译学会、四川省翻译协会联合主办，重庆邮电大学承办，成都  
优译信息技术股份有限公司和重庆邮电大学教育基金会联合协办第  
三届“优译杯”全国技术翻译大赛。现将有关事项通知如下：

### 一、组织机构

#### 指导单位

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

西部高等院校外语教育教学联盟

重庆市外国语言文学本科教学指导委员会

## 主办单位

重庆翻译学会

四川省翻译协会

## 承办单位

重庆邮电大学

## 协办单位

成都优译信息技术股份有限公司

重庆邮电大学教育基金会

大赛技术平台：译马网

## 大赛顾问委员会名单（排名不分先后）

张爱玲 全国翻译专业学位研究生教指委秘书长

上海外国语大学高级翻译学院院长

董洪川 全国翻译专业学位研究生教指委委员

中国翻译协会常务副会长

重庆市外国语言文学本科教学指导委员会主任

重庆翻译学会会长

四川外国语大学校长

李志民 四川省翻译协会会长

中国工程物理研究院研究员

文旭 全国翻译专业学位研究生教指委委员

重庆市外文学会会长

西南大学外国语学院院长

王斌华 英国利兹大学终身讲席教授

英国语言学科大学理事会执委  
周 全 美国大都会州立大学终身教授  
技术传播与交互设计系主任

### 大赛专家委员会名单（排名不分先后）

祝朝伟 四川外国语大学副校长、教授  
重庆翻译学会常务副会长

胡安江 四川外国语大学研究生院院长、教授  
重庆翻译学会秘书长

刘玉梅 四川外国语大学教务处处长  
重庆市外国语言文学本科教学指导委员会秘书长  
西部高等院校外语教育教学联盟秘书长

李金树 四川外国语大学翻译学院院长、教授

张马成 成都优译信息技术股份有限公司 CEO

李永毅 重庆大学外国语学院教授、重庆翻译学会副会长

刘晓林 三峡学院外国语学院院长、重庆翻译学会副会长

罗 天 西南大学教授、重庆翻译学会副会长

杨 洁 重庆师范大学副院长、教授、重庆翻译学会副会长

张绍全 重庆理工大学外国语学院院长、教授  
重庆翻译学会副会长

王良兰 重庆医科大学外国语学院副院长

曾洪伟 重庆交通大学外国语学院院长、教授

周 琳 重庆工商大学外国语学院院长、教授

董保华 重庆科技学院外国语学院院长、教授

- 刘世英 重庆邮电大学外国语学院副院长、教授  
重庆翻译学会副会长
- 刘晓春 重庆邮电大学外国语学院文峰教授、MTI 中心主任
- 张家瑞 西南财大外国语学院院长、教授
- 胡杰辉 电子科技大学外国语学院院长、教授
- 沈玉芳 中国航空工业集团公司成都飞机设计研究所部长、  
译审，四川省翻译协会常务理事
- 杨安文 西南交通大学外国语学院副院长、教授
- 曹曦颖 四川师范大学外国语学院院长  
四川省外国语言文学类专业教学指导委员会副主任  
委员
- 刘永志 成都理工大学外国语学院院长，四川省高校人文社科  
重点研究基地“巴蜀文化国际传播研究中心”主任
- 黄 驰 成都信息工程大学外国语学院院长、教授
- 李在辉 成都体育学院外国语学院院长、教授  
四川省翻译协会副会长
- 万本华 成都理工大学工程技术学院教授  
四川省翻译协会常务理事
- 李国宏 西华大学外国语学院院长、教授
- 云 虹 四川轻化工大学外国语学院院长、教授  
四川省翻译协会常务理事
- 王朝晖 四川省翻译协会常务理事  
成都纺织高等专科学校外语与旅游文化学院教授

教育部职业外语教学指导委员会委员

旅游外语专委会副主任委员

王维民 成都文理学院外国语学院院长、教授

四川省翻译协会副会长

唐小云 四川大学锦江学院外国语学院院长、硕士生导师、教授

四川省翻译协会常务理事

陈 婧 西南石油大学外国语学院副院长

四川省翻译协会常务理事

## 二、竞赛方式

### （一）参赛对象

全国高等院校在校学生，无专业限制，本次大赛免收参赛费。

### （二）赛事安排

#### 1. 赛事流程和要求

（1）语言对：中到英

（2）初赛

在指定平台限时完成任务。译文只包括翻译内容，勿在译文中添加尾注、脚注、译者姓名、地址等任何个人信息，否则将被视为无效译文。

（3）决赛

在初赛提交的译文基础上，参赛者以读者用户为中心，充分考虑可读性和可用性，采用译写或创译的方式输出易理解、易使用和易获取的英文技术文档。

初赛胜出选手，在截止时间内在指定平台提交附件。

1) 技术翻译文档：英文 PDF 文档，不超过 1500 词。

2) 技术翻译说明：使用 PPT 文档阐述技术翻译思路和亮点，PPT 文档不超过 15 页，中英文皆可。

3) PDF 和 PPT 文档里不得含有任何有关参赛者个人信息及院校信息，否则取消参赛资格。

4) 文件名命名：姓名-学校-技术翻译文档；姓名-学校-技术翻译说明

## 2. 网络报名

(1) 比赛报名日期：2023 年 8 月 10 日-2023 年 9 月 3 日

(2) 报名链接：[www.jeemaa.com/match/uecup3](http://www.jeemaa.com/match/uecup3)

## 3. 大赛评阅

评委会将结合机器评阅与人工评阅，大赛将组织初评、复评、终评三个程序，确定获奖名单。

## 4. 评选规则

2023 年 9 月 10 日上午 9 点在大赛网页发布竞赛题目，参赛者登录指定平台作答，于当日中午 12 点之前提交，未在截止时间内提交者，视为自动放弃参赛资格。初赛结果和决赛名单将在 9 月 17 号通过大赛网页、大赛 QQ 群等渠道公布，决赛时间在 9 月底进行，具体时间和注意事项另发通知。10 月中旬在大赛网页等平台公布决赛结果。

### (三) 奖项设置

#### 1. 个人奖项

特等奖：1 名，5000 元

一等奖：2名，2000元/人

二等奖：3名，1000元/人

三等奖：10名，500元/人

优秀奖：成功进入决赛并提交决赛作品者（获奖证书）

优秀指导教师奖：指导学生获三等奖及以上者（获奖证书）

成功参加初赛即可获得参赛证明。

## 2. 集体奖项

大赛另设“优秀组织奖”，颁发给在比赛中有突出贡献的高校团体，奖励优秀组织奖前5名单位各1,000元。

### （四）联系方式及其他

1. 参赛者可登录成都优译信息技术股份有限公司

<https://www.jeemaa.com>，或登录重庆邮电大学外国语学院官方网站或微信公众号，关注大赛的公告和通知：

<http://cfl.cqupt.edu.cn/xsfw/bkfy/zyjs.htm>

2. 如有任何疑问，请咨询大赛组委会

联系人：卢老师

电话：023-62487600

邮箱：[lutao@cqupt.edu.cn](mailto:lutao@cqupt.edu.cn)

3. 赛事QQ 1群：646486359

赛事QQ 2群：625823816

赛事QQ 3群：905133364

赛事QQ 4群：558760203

赛事QQ 5群：591373019



请参赛选手选择任一 QQ 群加入,群内信息相同,请勿重复加群。

赛事 QQ 群二维码:



4. 二等奖及以上参赛作品将在大赛网页等平台展示。

重庆翻译学会  
四川省翻译协会  
2023年8月9日

# 征文通知

## 《中国译协工作简讯》征文通知

为促进我国翻译界沟通交流，不断提升译协服务国家、服务社会、服务行业、服务会员的能力水平，落实和完善译协常态化联络机制，推动翻译行业高质量发展，中国翻译协会面向各分支机构、会员单位和个人会员编发《中国译协工作简讯》电子月刊。欢迎各分支机构和会员单位积极供稿。稿件要求如下：

1. 文章聚焦各分支机构、会员单位当月组织的论坛、会议、竞赛、培训、研究、出版、国际交流等各类活动和成果，以及在推动国家翻译能力建设和语言服务社会组织创新发展等方面开展的重点工作；

2. 稿件一般每篇不超过 3000 字，题目自拟，稿件格式为 WORD 文档。

投稿邮箱：[tacinfo@tac-online.org.cn](mailto:tacinfo@tac-online.org.cn)；邮件主题：“单位名称+文章标题”。

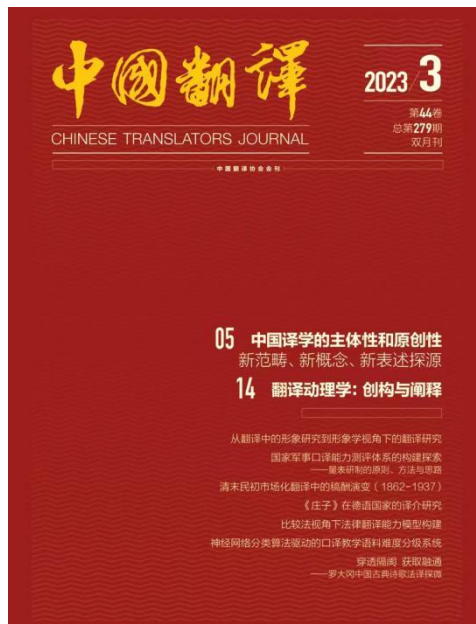
《简讯》编辑部将在投稿稿件中择优在中国译协官网和微信公众号刊登。

感谢各分支机构、会员单位对中国译协工作的大力支持！

中国翻译协会

2023 年 8 月 31 日

# 中国翻译杂志



中国翻译协会会刊

中国社会科学引文索引来源期刊

中文核心期刊

中国人文社会科学核心期刊

RCCSE 中国核心学术期刊

中国最具国际影响力学术期刊

欢迎订购《中国翻译》

咨询电话

010-68994027

发行信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com



协会官网



协会微信公众号

---

## 中国翻译协会

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：(010) 68997645

邮箱：tacinfo@tac-online.org.cn

网址：<http://www.tac-online.org.cn>